



Obsah

I *Legislativní akty*

NAŘÍZENÍ

- ★ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 954/2011 ze dne 14. září 2011, kterým se mění nařízení (ES) č. 2006/2004 o spolupráci mezi vnitrostátními orgány příslušnými pro vymáhání dodržování zákonů na ochranu zájmů spotřebitele ⁽¹⁾ 1
- ★ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 955/2011 ze dne 14. září 2011, kterým se zrušuje nařízení Rady (ES) č. 1541/98 o důkazu původu pro některé textilní výrobky třídy XI kombinované nomenklatury, které jsou propuštěny do volného oběhu ve Společenství, a o podmínkách pro přijetí tohoto důkazu a kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3030/93 o společných pravidlech dovozu některých textilních výrobků pocházejících ze třetích zemí 5

II *Nelegislativní akty*

MEZINÁRODNÍ DOHODY

2011/634/EU:

- ★ Rozhodnutí Rady ze dne 17. května 2011 o podpisu a o prozatímním uplatňování Mezinárodní dohody o kakau z roku 2010 jménem Evropské unie 7
- Mezinárodní dohoda o kakau z roku 2010 8

Cena: 3 EUR

⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

CS

Akty, jejichž název není vtištěn tučně, se vztahují ke každodennímu řízení záležitostí v zemědělství a obecně platí po omezenou dobu. Názvy všech ostatních aktů jsou vtištěny tučně a předchází jim hvězdička.

I

(Legislativní akty)

NAŘÍZENÍ

NAŘÍZENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) č. 954/2011

ze dne 14. září 2011,

kterým se mění nařízení (ES) č. 2006/2004 o spolupráci mezi vnitrostátními orgány příslušnými pro vymáhání dodržování zákonů na ochranu zájmů spotřebitele

(Text s významem pro EHP)

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s cílem zajistit dodržování těchto zákonů a řádné fungování vnitřního trhu a s cílem posílit ochranu ekonomických zájmů spotřebitelů.

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na článek 114 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

- (2) Ustanovení čl. 3 písm. a) nařízení (ES) č. 2006/2004 stanoví, že „zákony na ochranu zájmů spotřebitelů“ se rozumí směrnice, jak jsou provedeny ve vnitrostátním právním řádu členských států, a nařízení uvedené v příloze uvedeného nařízení (dále jen „příloha“).

po postoupení návrhu legislativního aktu vnitrostátním parlamentům,

- (3) Od vstupu nařízení (ES) č. 2006/2004 v platnost bylo několik legislativních aktů uvedených v příloze zrušeno a byla přijata nová legislativa.

s ohledem na stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru ⁽¹⁾,

po konzultaci s Výborem regionů,

- (4) Směrnice 84/450/EHS ⁽⁴⁾ byla zrušena a nahrazena směrnicí 2006/114/ES ⁽⁵⁾. Odkaz na směrnici 84/450/EHS by proto měl být z přílohy vypuštěn a nahrazen odkazem na konkrétní články směrnice 2006/114/ES, jejichž cílem je ochrana zájmů spotřebitelů.

v souladu s řádným legislativním postupem ⁽²⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

- (5) I když směrnice 87/102/EHS ⁽⁶⁾ byla zrušena a nahrazena směrnicí 2008/48/ES ⁽⁷⁾, směrnice 2008/48/ES nestanoví výslovně, že odkazy na zrušenou směrnici se považují za odkazy na směrnici 2008/48/ES. Z důvodu právní jistoty

- (1) Nařízení (ES) č. 2006/2004 ⁽³⁾ stanoví podmínky, za nichž orgány v členských státech určené jako příslušné pro vymáhání dodržování zákonů na ochranu zájmů spotřebitelů mají spolupracovat navzájem a s Komisí

⁽¹⁾ Úř. věst. C 218, 23.7.2011, s. 69.

⁽²⁾ Postoj Evropského parlamentu ze dne 5. července 2011 (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku) a rozhodnutí Rady ze dne 27. července 2011.

⁽³⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2006/2004 ze dne 27. října 2004 o spolupráci mezi vnitrostátními orgány příslušnými pro vymáhání dodržování zákonů na ochranu zájmů spotřebitele („nařízení o spolupráci v oblasti ochrany spotřebitele“) (Úř. věst. L 364, 9.12.2004, s. 1).

⁽⁴⁾ Směrnice Rady 84/450/EHS ze dne 10. září 1984 o klamavé a srovnávací reklamě (Úř. věst. L 250, 19.9.1984, s. 17).

⁽⁵⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/114/ES ze dne 12. prosince 2006 o klamavé a srovnávací reklamě (Úř. věst. L 376, 27.12.2006, s. 21)

⁽⁶⁾ Směrnice Rady 87/102/EHS ze dne 22. prosince 1986 o sblížení právních a správních předpisů členských států týkajících se spotřebitelského úvěru (Úř. věst. L 42, 12.2.1987, s. 48).

⁽⁷⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2008/48/ES ze dne 23. dubna 2008 o smlouvách o spotřebitelském úvěru a o zrušení směrnice Rady 87/102/EHS (Úř. věst. L 133, 22.5.2008, s. 66).

- by proto odkaz na směrnici 87/102/EHS uváděný v příloze měl být nahrazen odkazem na směrnici 2008/48/ES.
- (6) Směrnice 89/552/EHS ⁽¹⁾ byla zrušena a nahrazena směrnicí 2010/13/EU ⁽²⁾. Podle čl. 34 druhého pododstavce směrnice 2010/13/EU se odkazy na směrnici 89/552/EHS považují za odkazy na směrnici 2010/13/EU. V zájmu jasnosti by však odkaz na směrnici 89/552/EHS uváděný v příloze měl být nahrazen odkazem na příslušné články směrnice 2010/13/EU.
- (7) Směrnice 93/13/EHS ⁽³⁾ nebyla změněna rozhodnutím 2002/995/ES ⁽⁴⁾. Odkaz na uvedené rozhodnutí by proto měl být z přílohy vypuštěn.
- (8) Směrnice 94/47/ES ⁽⁵⁾ byla zrušena a nahrazena směrnicí 2008/122/ES ⁽⁶⁾. Podle čl. 18 druhého pododstavce směrnice 2008/122/ES se odkazy na směrnici 94/47/ES považují za odkazy na směrnici 2008/122/ES. V zájmu jasnosti by však odkaz na směrnici 94/47/ES uváděný v příloze měl být nahrazen odkazem na směrnici 2008/122/ES.
- (9) Směrnice 97/55/ES ⁽⁷⁾ je pozměňovací směrnicí ke zrušené směrnici 84/450/EHS. Odkaz na směrnici 97/55/ES by proto měl být z přílohy vypuštěn.
- (10) Příloha by měla být odpovídajícím způsobem změněna.
- (11) Je nezbytné vyhodnotit účinnost a mechanismy fungování nařízení (ES) č. 2006/2004 a podrobně prozkoumat možnost zařazení dalších zákonů na ochranu zájmů spotřebitelů do přílohy, s ohledem na možnou revizi uvedeného nařízení s cílem poskytnout orgánům veřejné moci příslušným pro vymáhání dodržování zákonů lepší prostředky pro účinné odhalování, vyšetřování a prosazování ukončení nebo zákazu porušování právních předpisů, při němž jsou poškozovány kolektivní zájmy spotřebitelů v přeshraničních případech. Za tímto účelem by Komise měla co nejdříve, avšak nejpozději do konce roku 2014, předložit zprávu Evropskému parlamentu a Radě, doprovázenou případně legislativním návrhem,

PŘIJALY TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Nařízení (ES) č. 2006/2004 se mění takto:

- 1) vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 21a

Přezkum

Do 31. prosince 2014 Komise předloží Evropskému parlamentu a Radě zprávu, která zhodnotí účinnost a mechanismy fungování tohoto nařízení a podrobně prozkoumá možnost zařazení dalších zákonů na ochranu zájmů spotřebitelů do přílohy. Zpráva musí být založena na externím hodnocení a rozsáhlých konzultacích se všemi zúčastněnými subjekty a případně doprovázena legislativním návrhem.“;

- 2) příloha se mění v souladu s přílohou tohoto nařízení.

Článek 2

Toto nařízení vstupuje v platnost třetím dnem po vyhlášení v Úředním věstníku Evropské unie.

⁽¹⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících poskytování audiovizuálních mediálních služeb (směrnice o audiovizuálních mediálních službách)(Úř. věst. L 298, 17.10.1989, s. 23).

⁽²⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2010/13/EU o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících poskytování audiovizuálních mediálních služeb (směrnice o audiovizuálních mediálních službách)(Úř. věst. L 95, 15.4.2010, s. 1).

⁽³⁾ Směrnice Rady 93/13/EHS ze dne 5. dubna 1993 o nepřiměřených podmínkách ve spotřebitelských smlouvách (Úř. věst. L 95, 21.4.1993, s.29)

⁽⁴⁾ Rozhodnutí Komise ze dne 9. prosince 2002, kterým se stanoví prozatímní ochranná opatření týkající se dovozu produktů živočišného původu pro osobní spotřebu (Úř. věst. L 353, 30.12.2002, s. 1)

⁽⁵⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/47/ES ze dne 26. října 1994 o ochraně nabyvatelů ve vztahu k některým aspektům smluv o nabytí práva k dočasnému užívání nemovitostí (Úř. věst. L 280, 29.10.1994, s. 83).

⁽⁶⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2008/122/ES ze dne 14. ledna 2009 o ochraně spotřebitele ve vztahu k některým aspektům smluv o dočasném užívání ubytovacího zařízení (timeshare), o dlouhodobých rekreačních produktech, o dalším prodeji a o výměně (Úř. věst. L 33, 3.2.2009, s. 10).

⁽⁷⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/55/ES ze dne 6. října 1997, kterou se mění směrnice 84/450/EHS o klamavé reklamě tak, aby zahrnovala srovnávací reklamu (Úř. věst. L 290, 23.10.1997, s. 18).

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

Ve Štrasburku dne 14. září 2011.

Za Evropský parlament
předseda
J. BUZEK

Za Radu
předseda
M. DOWGIELEWICZ

PŘÍLOHA

Příloha nařízení (ES) č. 2006/2004 se mění takto:

1) poznámka pod čarou ¹ se nahrazuje tímto:

„⁽¹⁾ Směrnice č. 6, 8 a 13 obsahují zvláštní ustanovení.“;

2) bod 1 se nahrazuje tímto:

„1. Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/114/ES ze dne 12. prosince 2006 o klamavé a srovnávací reklamě (Úř. věst. L 376, 27.12.2006, s. 21): článek 1, čl. 2 písm. c) a články 4 až 8.“;

3) body 3 a 4 se nahrazují tímto:

„3. Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2008/48/ES ze dne 23. dubna 2008 o smlouvách o spotřebitelském úvěru a o zrušení směrnice Rady 87/102/EHS (Úř. věst. L 133, 22.5.2008, s. 66).

4. Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2010/13/EU ze dne 10. března 2010 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících poskytování audiovizuálních mediálních služeb (směrnice o audiovizuálních mediálních službách) (Úř. věst. L 95, 15.4.2010, s. 1): články 9, 10, 11 a 19 až 26.“;

4) body 6 a 7 se nahrazují tímto:

„6. Směrnice Rady 93/13/EHS ze dne 5. dubna 1993 o nepřiměřených podmínkách ve spotřebitelských smlouvách (Úř. věst. L 95, 21.4.1993, s. 29).

7. Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2008/122/ES ze dne 14. ledna 2009 o ochraně spotřebitele ve vztahu k některým aspektům smluv o dočasném užívání ubytovacího zařízení (timeshare), o dlouhodobých rekreačních produktech, o dalším prodeji a o výměně (Úř. věst. L 33, 3.2.2009, s. 10).“;

5) bod 9 se zrušuje.

NAŘÍZENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) č. 955/2011

ze dne 14. září 2011,

kterým se zrušuje nařízení Rady (ES) č. 1541/98 o důkazu původu pro některé textilní výrobky třídy XI kombinované nomenklatury, které jsou propuštěny do volného oběhu ve Společenství, a o podmínkách pro přijetí tohoto důkazu a kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3030/93 o společných pravidlech dovozu některých textilních výrobků pocházejících ze třetích zemí

EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 207 odst. 2 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

po postoupení návrhu legislativního aktu vnitrostátním parlamentům,

v souladu s řádným legislativním postupem ⁽¹⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Nařízení Rady (ES) č. 1541/98 ⁽²⁾ stanoví pravidla pro důkaz původu pro některé textilní výrobky pocházející ze třetích zemí, se kterými Unie uzavřela dvoustranné dohody o textilu, protokoly a další ujednání, a pro textilní výrobky, pro něž Unie zavedla systém dohledu s cílem sledovat tendence dovozu výrobků nebo v jejichž případě uplatňuje zvláštní ochranná opatření.

(2) Od přijetí nařízení (ES) č. 1541/98 došlo ke značnému vývoji. Počet i význam dovozních opatření uplatňovaných Uní na textilní výrobky spadající do třídy XI kombinované nomenklatury se postupně snižovaly a tato opatření jsou nyní zbytková jak z hlediska čísel kombinované nomenklatury, na něž se vztahují, tak z hlediska dotčených zemí.

(3) Článek 26 nařízení Rady (EHS) č. 2913/92 ze dne 12. října 1992, kterým se vydává celní kodex Společenství ⁽³⁾, stanoví, že celní orgány mohou v případě vážných pochybností požadovat dodatečný důkaz původu.

(4) Ve všech případech musí být u dovážených výrobků uvedena země jejich původu v kolonce 34 jednotného správního dokladu vyplněné v souladu s vysvětlivkami k jednotnému správnímu dokladu obsaženými v příloze 37 nařízení Komise (EHS) č. 2454/93 ze dne 2. července 1993, kterým se provádí nařízení Rady (EHS) č. 2913/92, kterým se vydává celní kodex Společenství ⁽⁴⁾. Tento údaj se ověřuje běžnými postupy včetně možnosti celních orgánů vyžádat si v jednotlivých případech dodatečný důkaz, je-li to třeba.

(5) Povinnost poskytovat systematicky dodatečný důkaz původu pro textilní výrobky uvedené v 1. bodě odůvodnění není úměrná svému cíli, jímž je doplnit některá dovozní opatření, která se sama již prakticky nepoužívají. Pro hospodářské subjekty tak tato povinnost představuje zbytečnou zátěž.

(6) Vzhledem k tomu, že dotyčné textilní výrobky lze dovážet bez jakýchkoliv omezení a že celní orgány mohou požadovat dodatečné informace, jak je uvedeno ve 4. bodě odůvodnění, zejména v případě pochybností o původu dovážených výrobků, není již nadále nezbytné zachovávat dodatečné správní požadavky stanovené v nařízení (ES) č. 1541/98.

(7) Nařízení (ES) č. 1541/98 by tedy mělo být zrušeno.

(8) Nařízení Rady (EHS) č. 3030/93 ⁽⁵⁾, které stanoví, že v některých případech lze přijmout důkaz původu stanovený nařízením (ES) č. 1541/98, by mělo být odpovídajícím způsobem změněno,

PŘIJALY TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Nařízení (ES) č. 1541/98 se zrušuje.

⁽¹⁾ Postoj Evropského parlamentu ze dne 7. června 2011 (dosud nezveřejněný v Úředním věstníku) a rozhodnutí Rady ze dne 27. července 2011.

⁽²⁾ Úř. věst. L 202, 18.7.1998, s. 11.

⁽³⁾ Úř. věst. L 302, 19.10.1992, s. 1.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 253, 11.10.1993, s. 1.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 275, 8.11.1993, s. 1.

Článek 2

V čl. 1 odst. 6 prvním pododstavci nařízení (EHS) č. 3030/93 se zrušuje druhá věta.

Článek 3

Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

Ve Štrasburku dne 14. září 2011.

Za Evropský parlament
předseda
J. BUZEK

Za Radu
předseda
M. DOWGIELEWICZ

II

(Nelegislativní akty)

MEZINÁRODNÍ DOHODY

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 17. května 2011

o podpisu a o prozatímním uplatňování Mezinárodní dohody o kakau z roku 2010 jménem Evropské unie

(2011/634/EU)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 207 odst. 3 a 4 ve spojení s čl. 218 odst. 5 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Vyjednávací konference pod záštitou Konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji schválila dne 25. června 2010 znění Mezinárodní dohody o kakau z roku 2010 (dále jen „dohoda“).
- (2) Dohoda byla dojednána s cílem nahradit Mezinárodní dohodu o kakau z roku 2001 (dále jen „dohoda z roku 2001“), jejíž platnost byla prodloužena do 30. září 2012. Unie je stranou dohody z roku 2001, a je tedy v jejím zájmu podepsat a uzavřít dohodu, jež ji nahrazuje.
- (3) Dohoda je otevřena k podpisu od 1. října 2010 do 30. září 2012 a během tohoto období mohou být uloženy listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.
- (4) Cíle dohody spadají do rámce společné obchodní politiky.
- (5) Dohoda by měla být podepsána a měla by být prozatímně prováděna do dokončení postupů nezbytných k jejímu uzavření,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Podpis Mezinárodní dohody o kakau z roku 2010 (dále jen „dohoda“) se schvaluje jménem Evropské unie s výhradou jejího uzavření.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat dohodu jménem Unie.

Článek 3

Dohoda je prováděna prozatímně⁽¹⁾ do dokončení postupů nezbytných pro její uzavření.

Článek 4

Unie oznámí generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů svůj záměr provádět dohodu prozatímně v souladu s jejím článkem 56.

Článek 5

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.

V Bruselu dne 17. května 2011.

Za Radu
předseda
FAZEKAS S.

⁽¹⁾ Den, od kterého bude dohoda prozatímně uplatňována, zveřejní generální sekretariát Rady v Úředním věstníku Evropské unie.

PŘEKLAD

MEZINÁRODNÍ DOHODA O KAKAU Z ROKU 2010

PREAMBULE

SMLUVNÍ STRANY TÉTO DOHODY,

- a) UZNÁVAJÍCE přínos odvětví kakaa pro snížení chudoby a pro splnění rozvojových cílů dohodnutých na mezinárodní úrovni, včetně rozvojových cílů tisíciletí;
- b) UZNÁVAJÍCE význam kakaa a obchodu s kakaem pro hospodářství rozvojových zemí, jakožto zdroje příjmů pro obyvatele těchto zemí, a uznávajíce hlavní přínos obchodu s kakaem pro příjmy z vývozu a pro práci na programech v oblasti sociálního a hospodářského rozvoje;
- c) UZNÁVAJÍCE význam kakaa pro živobytí milionů osob, zejména v rozvojových zemích, kde je produkce kakaa hlavním přímým zdrojem příjmů drobných producentů;
- d) UZNÁVAJÍCE, že úzká mezinárodní spolupráce, pokud jde o otázky týkající se kakaa, a stálý dialog mezi všemi aktéry hodnotového kakaového řetězce mohou přispět k udržitelnému rozvoji světového kakaového hospodářství;
- e) UZNÁVAJÍCE význam strategických partnerství mezi vyvážejícími členy a dovážejícími členy, jejichž cílem je udržitelné kakaové hospodářství;
- f) UZNÁVAJÍCE potřebu zajištění transparentnosti mezinárodního trhu s kakaem ve společném zájmu producentů a spotřebitelů;
- g) UZNÁVAJÍCE přínos předešlých mezinárodních dohod o kakau z let 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 a 2001 pro vývoj světového kakaového hospodářství;

SE DOHODLY TAKTO:

KAPITOLA I

CÍLE

Článek 1

Cíle

V zájmu posílení světového odvětví kakaa, podpory jeho udržitelného rozvoje a posílení přínosů pro všechny zúčastněné strany byly stanoveny následující cíle sedmé Mezinárodní dohody o kakau:

- a) podpořit mezinárodní spolupráci v oblasti světového kakaového hospodářství;
- b) poskytnout vhodný rámec pro diskusi o všech otázkách týkajících se kakaa mezi vládami a se soukromým sektorem;
- c) přispět k posílení národního kakaového hospodářství členských zemí, a to přípravou, vývojem a hodnocením vhodných projektů, které se předloží příslušným institucím za účelem jejich financování a provádění, jakož i hledáním finančních prostředků pro projekty, ze kterých mohou těžit členové a světové kakaové hospodářství;
- d) snažit se o získání spravedlivých cen, z nichž v hodnotovém kakaovém řetězci vyplynou spravedlivé příjmy pro producenty a spotřebitele, a přispět k vyrovnanému rozvoji světového kakaového hospodářství v zájmu všech členů;
- e) podpořit udržitelné kakaové hospodářství po stránce hospodářské, sociální a po stránce životního prostředí;
- f) podpořit výzkum a uplatnění jeho výsledků posílením školicích a informačních programů, které umožní, aby byly členům zpřístupněny technologie přizpůsobené odvětví kakaa;
- g) podpořit transparentnost světového kakaového hospodářství – a zejména obchodu s kakaem – sběrem, analýzou a šířením relevantních statistických údajů a vypracováním vhodných studií a podpořit odstranění překážek obchodu;
- h) posílit a podpořit spotřebu čokolády a výrobků z kakaa, aby se zvýšila poptávka po kakau, zejména šířením informací o pozitivních účincích kakaa, včetně informací o blahodárných účincích pro zdraví, a to v úzké spolupráci se soukromým sektorem;

- i) vyzvat členy, aby podpořili kvalitu kakaa a vyvinuli vhodné postupy týkající se bezpečnosti potravin v odvětví kakaa;
- j) povzbudit členy k vypracování a provedení strategií umožňujících posílení schopností místního obyvatelstva a drobných producentů těžit z výroby kakaa, a přispět tak ke snížení chudoby;
- k) usnadnit dostupnost informací o finančních nástrojích a službách, jichž mohou producenti kakaa využívat; jedná se zejména o přístup k úvěrům a o metody řízení rizika.

KAPITOLA II

DEFINICE

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se:

1. „kakaem“ rozumí kakaové boby a výrobky z kakaa;
2. „jemným nebo aromatickým kakaem“ rozumí kakao, jehož vůně a barva se považují za mimořádné a jež je vyrobeno v zemích vyjmenovaných v příloze C této dohody;
3. „výrobky z kakaa“ rozumí výrobky zhotovené výhradně z kakaových bobů, jako je kakaová hmota, kakaové máslo, neslazený kakaový prášek, pokrutiny a kakaová drť;
4. „čokoládou a čokoládovými výrobky“ rozumí výrobky zhotovené z kakaových bobů v souladu s normou stanovenou v Codex Alimentarius, jež se týká čokolády a čokoládových výrobků;
5. „zásobami kakaových bobů“ rozumí veškeré množství sušených kakaových bobů, které bylo zjištěno k poslednímu dni kakaového roku (30. září), bez ohledu na místo uskladnění, vlastníka nebo zamýšlené využití;
6. „kakaovým rokem“ rozumí období dvanácti měsíců od 1. října do 30. září včetně;
7. „organizací“ rozumí Mezinárodní organizace pro kakao uvedená v článku 3;
8. „radou“ rozumí Mezinárodní rada pro kakao uvedená v článku 6;
9. „smluvní stranou“ rozumí vláda, Evropská unie nebo mezinárodní organizace podle článku 4, která souhlasila, že bude prozatímně nebo trvale vázána touto dohodou;
10. „členem“ rozumí smluvní strana, jak je definováno výše;
11. „dovážející zemí“ nebo „dovážejícím členem“ rozumí země nebo člen, jejichž dovoz kakaa, vyjádřený v kakaových bobech, převyšuje vývoz;
12. „vyvážející zemí“ nebo „vyvážejícím členem“ rozumí země nebo člen, jejichž vývoz kakaa, vyjádřený v kakaových bobech, převyšuje dovoz. Země produkující kakao, jejíž dovoz kakaa, vyjádřený v kakaových bobech, převyšuje vývoz, ale jejíž produkce převyšuje dovoz, nebo jejíž produkce převyšuje zjevnou domácí spotřebu kakaa ⁽¹⁾, však může být vyvážejícím členem, pokud si tuto možnost zvolí;
13. „vývozem kakaa“ rozumí veškeré kakao, které opustí celní území jakékoliv země, a „dovozem kakaa“ rozumí veškeré kakao, které vstoupí na celní území jakékoliv země, přičemž za celní území se pro účely této definice v případě, že některý člen má více než jedno celní území, považují všechna celní území tohoto člena;
14. „udržitelným kakaovým hospodářstvím“ rozumí integrovaný hodnotový řetězec, v němž všichni aktéři vypracovávají a podporují vhodné politiky, aby v zájmu stávajících i budoucích generací dosáhli úrovní produkce, zpracování a spotřeby, jež jsou ekonomicky životaschopné, ekologicky rozumné a sociálně odpovědné, a to za účelem zlepšení produktivity a výnosnosti v hodnotovém kakaovém řetězci ve prospěch všech dotyčných aktérů, zejména drobných producentů;
15. „soukromým sektorem“ rozumí veškeré subjekty soukromého sektoru, jejichž hlavní činnosti spadají do odvětví kakaa. Patří do něj zemědělci, obchodníci, zpracovatelé, výrobci a výzkumné ústavy. V rámci této dohody soukromý sektor zahrnuje také veřejnoprávní podniky, agentury a instituce, které plní úlohy, jež jsou v jiných zemích vykonávány soukromými subjekty;
16. „orientační cenou“ rozumí reprezentativní ukazatel mezinárodní ceny kakaa používaný pro účely této dohody a vypočítaný podle ustanovení článku 33;
17. „zvláštními právy čerpání“ rozumí zvláštní práva čerpání Mezinárodního měnového fondu;
18. „tunou“ rozumí váha 1 000 kilogramů nebo 2 204,6 libry a „librou“ rozumí 453,597 gramů;

⁽¹⁾ Vypočteno podle mletí kakaových bobů a čistého dovozu výrobků z kakaa a čokolády a čokoládových výrobků v ekvivalentech kakaových bobů.

19. „odděleným hlasováním prostou většinou“ rozumí většina hlasů od vyvážejících členů a většina hlasů od dovážejících členů, které se počítají odděleně;
20. „zvláštním hlasováním“ rozumí hlasování dvoutřetinovou většinou vyvážejících členů a dvoutřetinovou většinou dovážejících členů, počítáno odděleně, za podmínky, že je přítomno minimálně pět vyvážejících členů a většina dovážejících členů;
21. „vstupem v platnost“ rozumí datum, kdy tato dohoda vstupuje v platnost, buď prozatímně, nebo definitivně, pokud není stanoveno jinak.

a) vyvážející členové;

b) dovážející členové.

3. Člen může změnit svou kategorii za podmínky, jež může stanovit rada.

4. Prostřednictvím vhodného oznámení určeného radě a depozitáři, které nabude účinku v den stanovený dotýcnými smluvními stranami a za podmínek smluvených radou, mohou nejméně dvě smluvní strany prohlásit, že se budou jakožto skupina členů podílet na činnosti organizace.

5. Každý odkaz v této dohodě na „vládu“ nebo „vlády“ se považuje současně za odkaz na Evropskou unii a na každou mezivládní organizaci, která má srovnatelnou odpovědnost za sjednávání, uzavírání a uplatňování mezinárodních dohod, zejména dohod o komoditách. Podobně, každý odkaz v této dohodě na podpis, ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo na oznámení o prozatímním uplatňování nebo na přistoupení je tedy v případě těchto mezivládních organizací považován současně za odkaz na podpis, ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo oznámení o prozatímním uplatňování nebo na přistoupení těchto mezivládních organizací.

6. Při hlasování o otázkách spadajících do jejich působnosti mají tyto mezivládní organizace počet hlasů, který se rovná celkovému počtu hlasů přidělených jejich členským státům v souladu s článkem 10. V takových případech členské státy zmíněných mezivládních organizací nemohou vykonávat svá individuální hlasovací práva.

KAPITOLA III

MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE PRO KAKAO

Článek 3

Sídlo a struktura Mezinárodní organizace pro kakao

1. Mezinárodní organizace pro kakao zřízená Mezinárodní dohodou o kakau z roku 1972 zůstává zachována, přičemž zajišťuje provádění ustanovení této dohody a dbá na její uplatňování.
2. Sídlo organizace se nachází vždy na území některé z členských zemí.
3. Organizace sídlí v Londýně, pokud o tom rada nerozhodne jinak.
4. Organizace vykonává svou činnost prostřednictvím:
 - a) Mezinárodní rady pro kakao, která je nejvyšším orgánem organizace;
 - b) podřízených orgánů rady, k nimž patří správní a finanční výbor, hospodářský výbor, Poradní komise pro světové kakaové hospodářství a jakýkoli jiný výbor zřízený Radou, a
 - c) sekretariátu.

Článek 4

Členství v organizaci

1. Každá smluvní strana je členem organizace.
2. Zřizují se dvě kategorie členů organizace:

Článek 5

Výsady a imunity

1. Organizace má právní subjektivitu. Je zejména způsobilá uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek a vystupovat před soudem.
2. Právní postavení, výsady a imunity organizace, jejího výkonného ředitele, jejích zaměstnanců, odborníků a zástupců členů, kteří se za účelem výkonu svých povinností nacházejí na území hostitelské vlády, se řídí dohodou o sídle uzavřenou hostitelskou vládou a Mezinárodní organizací pro kakao.

3. Dohoda o sídle uvedená v odstavci 2 tohoto článku je nezávislá na této dohodě. Zaniká však:

- a) v souladu s ustanoveními uvedené dohody o sídle;

b) přestěhuje-li se sídlo organizace ze země hostitelské vlády nebo

c) přestane-li organizace existovat.

4. Organizace může s jedním nebo několika dalšími členy uzavřít dohody o výsadách a imunitách, které musí schválit rada a které mohou být nezbytné pro řádné fungování této dohody.

KAPITOLA IV

MEZINÁRODNÍ RADA PRO KAKAO

Článek 6

Složení Mezinárodní rady pro kakao

1. Mezinárodní rada pro kakao je složena ze všech členů organizace.

2. Každý člen je na schůzích rady zastoupen řádně pověřenými zástupci.

Článek 7

Pravomoci a funkce rady

1. Rada vykonává všechny pravomoci a zajišťuje nebo dbá o plnění všech úkolů, které jsou nezbytné pro uplatňování výslovných ustanovení této dohody.

2. Rada nemá pravomoc sjednávat žádné závazky mimo oblast působnosti této dohody, ani k tomu nemůže být zmocněna svými členy, zejména není způsobilá půjčovat si peníze. Při výkonu svého oprávnění uzavírat smlouvy rada do smlouvy začlení podmínky tohoto ustanovení a článku 23 tak, aby se s nimi seznámily ostatní smluvní strany, pokud však tyto podmínky nejsou do smlouvy začleněny, neznamená to, že smlouva je neplatná a že rada překročila své pravomoci.

3. Rada přijímá pravidla a předpisy, které jsou nezbytné pro uplatňování ustanovení této dohody a které jsou s ní v souladu, zejména svůj jednací řád a jednací řád svých výborů, jakož i finanční a služební řád organizace. Rada může ve svém jednacím řádu stanovit postup, podle něhož může rozhodovat o zvláštních otázkách bez zasedání.

4. Rada uchovává záznamy, které jsou nezbytné pro výkon jejích funkcí podle této dohody, a veškeré další záznamy, které považuje za potřebné.

5. Rada může zřizovat jakékoliv pracovní skupiny, které považuje za nutné, aby jí napomáhaly při plnění jejích úkolů.

Článek 8

Předseda a místopředseda rady

1. Rada volí na každý kakaový rok předsedu a místopředsedu, kteří nejsou odměňováni organizací.

2. Předseda a místopředseda jsou voleni ze zástupců vyvážejících členů nebo ze zástupců dovážejících členů. Tyto funkce se v každém kakaovém roce mezi oběma kategoriemi členů střídají.

3. V případě, že jsou předseda i místopředseda ve stejném okamžiku dočasně nepřítomni nebo v případě, že jsou trvale nepřítomni oba či jeden z nich, může rada zvolit podle potřeby buď ze zástupců vyvážejících členů nebo ze zástupců dovážejících členů nové funkcionáře, a to podle daného případu na dobu dočasnou nebo trvalou.

4. Předseda, ani žádný jiný úředník předsedající schůzím rady, se neúčastní jejího hlasování. Člen jeho delegace může vykonávat hlasovací práva člena, kterého zastupuje.

Článek 9

Zasedání rady

1. Rada se zpravidla schází k řádnému zasedání každé pololetí kakaového roku.

2. Rada se schází k mimořádnému zasedání, pokud se na tom usnese nebo pokud o to požádá:

a) pět členů;

b) nejméně dva členové, kteří mají nejméně 200 hlasů;

c) výkonný ředitel pro účely článků 22 a 59.

3. Zasedání rady se oznamuje alespoň třicet kalendářních dní předem, kromě naléhavých případů, kdy je tato lhůta nejméně patnáct dní předem.

4. Zasedání se konají zpravidla v sídle organizace, pokud rada nerozhodne jinak. Pokud se na pozvání některého člena rada rozhodne zasedat na jiném místě než v sídle organizace, nese tento člen v souladu se správními předpisy organizace dodatečné náklady ze zasedání vyplývající.

Článek 10

Rozdělení hlasů

1. Vyvážející členové mají dohromady 1 000 hlasů a dovážející členové mají dohromady 1 000 hlasů, které jsou v rámci každé kategorie členů, to znamená vyvážejících a dovážejících členů, rozděleny tak, jak je stanoveno v následujících odstavcích tohoto článku.

2. Pro každý kakaový rok se hlasy vyvážejících členů rozdělí takto: každý vyvážející člen má pět základních hlasů. Zbývající hlasy se rozdělí mezi všechny vyvážející členy v poměru k průměrnému objemu jejich vývozu kakaava v předchozích třech kakaových letech, za které organizace zveřejnila údaje v posledním čísle *Čtvrtletního bulletinu statistik o kakaou*. Pro tento účel se vývozy vypočítají tak, že se k čistým vývozům kakaových bobů připočtou čisté vývozy výrobků z kakaava přepočítané na ekvivalent kakaových bobů za použití přepočítacích koeficientů uvedených v článku 34.

3. Pro každý kakaový rok se hlasy dovážejících členů rozdělí mezi všechny dovážející členy v poměru k průměrnému objemu jejich dovozu kakaava v předchozích třech kakaových letech, za které organizace zveřejnila údaje v posledním čísle *Čtvrtletního bulletinu statistik o kakaou*. Pro tento účel se dovozy vypočítají tak, že se k čistým dovozům kakaových bobů připočtou hrubé dovozy výrobků z kakaava přepočítané na ekvivalent kakaových bobů za použití přepočítacích koeficientů uvedených v článku 34. Žádná členská země nemá méně než 5 hlasů. Hlasovací práva členských zemí, jež mají vyšší počet hlasů než je minimum, jsou tudíž přerozdělena mezi členy, jež mají nižší počet hlasů než je minimum.

4. Pokud se z jakéhokoliv důvodu vyskytnou obtíže při určování nebo aktualizaci statistického základu pro výpočet hlasů podle odstavců 2 a 3 tohoto článku, může rada rozhodnout o odlišném statistickém základu pro výpočet hlasů.

5. Žádný člen nemá více než 400 hlasů, s výjimkou těch, jež jsou uvedeni v čl. 4 odst. 4 a 5. Hlasy přesahující toto číslo, vyplývající z výpočtů v odstavcích 2, 3 a 4 tohoto článku, se přerozdělí mezi ostatní členy na základě uvedených odstavců.

6. Pokud se složení členů v organizaci změní nebo pokud je výkon hlasovacích práv člena pozastaven nebo obnoven podle některého ustanovení této dohody, rada provede nové přerozdělení hlasů v souladu s tímto článkem. Evropská unie nebo jakákoliv mezivládní organizace uvedená v článku 4 vlastní hlasy jakožto jediný člen, a to v souladu s postupem uvedeným v odstavcích 2 nebo 3 tohoto článku.

7. Hlasy nelze dělit.

Článek 11

Postup hlasování v radě

1. Každý člen je oprávněn odevzdat takový počet hlasů, které má, a žádný člen není oprávněn své hlasy rozdělit. Není však povinen odevzdat hlasy, které je oprávněn použít na základě odstavce 2 tohoto článku, stejným způsobem jako vlastní hlasy.

2. Písemným oznámením předsedovi rady může každý vyvážející člen zmocnit jiného vyvážejícího člena a každý dovážející člen může zmocnit jiného dovážejícího člena, aby zastupoval jeho zájmy a použil jeho hlasy na jakémkoliv schůzi rady. V takovém případě se omezení podle čl. 10 odst. 5 nepoužije.

3. Člen, který má zmocnění od jiného člena, aby použil hlasy, jež tento jiný člen vlastní na základě článku 10, použije tyto hlasy v souladu s instrukcemi, které od něho obdržel.

Článek 12

Rozhodnutí rady

1. Rada usiluje o přijímání všech svých rozhodnutí a o předkládání doporučení na základě konsenzu. Pokud ke konsenzu nedojde, rada přijme rozhodnutí a předloží doporučení na základě zvláštního hlasování v souladu s následujícími postupy:

- a) pokud na základě zvláštního hlasování návrh nezíská požadovanou většinu hlasů kvůli nesouhlasu více než tří vyvážejících členů nebo více než tří dovážejících členů, považuje se za zamítnutý;
- b) pokud na základě zvláštního hlasování návrh nezíská požadovanou většinu hlasů kvůli nesouhlasu nejvýše tří vyvážejících členů nebo nejvýše tří dovážejících členů, může být o něm znovu hlasováno do 48 hodin; a
- c) pokud návrh na základě zvláštního hlasování stále nezíská požadovanou většinu hlasů, považuje se za zamítnutý.

2. Při počítání hlasů nezbytných pro jakémkoliv rozhodnutí nebo doporučení rady se hlasy členů, kteří se zdrželi hlasování, neberou v úvahu.

3. Členové se zavazují, že přijmou za závazná všechna rozhodnutí rady přijatá na základě této dohody.

Článek 13

Spolupráce s jinými organizacemi

1. Rada přijme veškerá vhodná opatření týkající se konzultací nebo spolupráce, a to podle potřeby s Organizací spojených národů a jejími orgány, zejména s Konferencí OSN o obchodu a rozvoji, dále s Organizací spojených národů pro výživu a zemědělství a s jinými specializovanými agenturami Organizace spojených národů a mezivládními organizacemi.

2. Rada s ohledem na zvláštní úlohu Konference OSN o obchodu a rozvoji v mezinárodním obchodu s komoditami vhodným způsobem tuto organizaci informuje o svých činnostech a pracovních programech.

3. Rada může také přijmout jakákoliv opatření vhodná pro udržení efektivních kontaktů s mezinárodními organizacemi producentů, obchodníků a výrobců kakaava.

4. Rada usiluje, aby do své práce na politice produkce a spotřeby kakaava zapojila mezinárodní finanční instituce a jiné strany zájímavé se o světové kakaové hospodářství.

5. Rada může rozhodnout o spolupráci s dalšími odborníky v oblasti kakaava.

Článek 14

Pozvání a připuštění pozorovatelů

1. Rada může přizvat jakoukoliv třetí zemi, aby se účastnila jejích schůzí jako pozorovatel.

2. Rada také může přizvat jakoukoliv organizaci uvedenou v článku 13, aby se účastnila jejích schůzí jako pozorovatel.

3. Rada může rovněž pozvat nevládní organizace, které mají požadované odborné znalosti v různých oblastech odvětví kakaava, aby se schůzí účastnily jako pozorovatelé.

4. Pro každé ze svých zasedání rada rozhodne o účasti pozorovatelů a v závislosti na jednotlivých případech také o účasti nevládních organizací, které mají požadované odborné znalosti v různých oblastech odvětví kakaava, a to v souladu s podmínkami stanovenými ve správních předpisech organizace.

Článek 15

Kvórum

1. Kvórum pro zahajovací schůzi zasedání rady je tvořeno přítomností minimálně pěti vyvázejících členů a většiny dovážejících členů, pokud však členové každé z kategorií, jež jsou takto přítomni, mají alespoň dvě třetiny všech hlasů členů patřících do této kategorie.

2. Pokud v den stanovený pro zahajovací schůzi zasedání není dosaženo kvóra uvedeného v odstavci 1 tohoto článku, je druhý den a během zbytku zasedání kvórum pro zahájení zasedání tvořeno přítomnými vyvázejícími a dovážejícími členy, kteří mají prostou většinu hlasů ve své kategorii.

3. Kvórum pro schůze, které následují po zahajovací schůzi zasedání v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, je kvórum uvedené v odstavci 2 tohoto článku.

4. Každý člen zastoupený ve smyslu čl. 11 odst. 2 je považován za přítomného.

KAPITOLA V

SEKRETARIÁT ORGANIZACE

Článek 16

Výkonný ředitel a zaměstnanci organizace

1. Sekretariát se skládá z výkonného ředitele a zaměstnanců.

2. Rada jmenuje výkonného ředitele na dobu, jež nesmí překročit dobu platnosti dohody včetně jejích případných prodloužení. Rada stanoví pravidla pro výběr kandidátů a podmínky jmenování výkonného ředitele.

3. Výkonný ředitel je nejvyšší správní úředník organizace; odpovídá radě za správu a fungování této dohody v souladu s rozhodnutími rady.

4. Zaměstnanci organizace jsou odpovědní výkonnému řediteli.

5. Výkonný ředitel jmenuje zaměstnance podle předpisu přijatého radou. Při vypracování tohoto předpisu rada přihledne k předpisům, které se vztahují na zaměstnance podobných mezivládních organizací. Zaměstnanci jsou pokud možno vybíráni ze státních příslušníků vyvázejících a dovážejících členů.

6. Výkonný ředitel ani zaměstnanci nesmějí mít žádné finanční zájmy v kakaovém průmyslu, obchodu, přepravě kakaava nebo jeho propagaci.

7. Při plnění svých úkolů nesmí výkonný ředitel ani zaměstnanci vyžadovat nebo přijímat pokyny od žádného člena ani žádného orgánu vně organizace. Zdrží se jakéhokoliv jednání, které je neslučitelné s jejich postavením mezinárodních úředníků odpovědných pouze organizaci. Každý člen se zavazuje, že bude respektovat výhradně mezinárodní povahu odpovědnosti výkonného ředitele a zaměstnanců a že je nebude ovlivňovat při plnění jejich povinností.

8. Výkonný ředitel nebo zaměstnanci organizace nesmějí šířit žádné informace týkající se fungování nebo správy této dohody, s výjimkou případu, kdy jsou k tomu radou oprávněni nebo kdy je to nezbytné pro řádné plnění jejich povinností podle této dohody.

Článek 17

Pracovní program

1. Na první schůzi rady po vstupu dohody v platnost podrobí výkonný ředitel strategický pětiletý plán přezkumu a schválení v radě. Rok před vypršením platnosti tohoto plánu výkonný ředitel radě předloží nový návrh strategického pětiletého plánu.

2. Na poslední schůzi v daném kakaovém roce přijme rada na doporučení hospodářského výboru pracovní program organizace, který pro následující rok vypracoval výkonný ředitel. Pracovní program zahrnuje návrhy, iniciativy a činnosti, které musí organizace provádět. Výkonný ředitel pracovní program provede.

3. Na poslední schůzi v daném kakaovém roce hospodářský výbor zhodnotí provádění pracovního programu probíhajícího roku, a to na základě zprávy výkonného ředitele. Hospodářský výbor předloží své závěry radě.

Článek 18

Výroční zpráva

Rada zveřejní výroční zprávu.

KAPITOLA VI

SPRÁVNÍ A FINANČNÍ VÝBOR

Článek 19

Zřízení správního a finančního výboru

1. Zřizuje se správní a finanční výbor. Jeho úkolem je:

- a) na základě návrhu rozpočtu předloženého výkonným ředitelem dohlížet na vypracování návrhu správního rozpočtu, který se předkládá radě;
- b) plnit veškeré další správní a finanční úkoly, které mu svěří rada, včetně správy příjmů a výdajů a otázek, které se týkají správy organizace.

2. Správní a finanční výbor předkládá radě doporučení k výše uvedeným otázkám.

3. Rada přijímá jednací řád správního a finančního výboru.

Článek 20

Složení správního a finančního výboru

1. Správní a finanční výbor se skládá ze šesti vyvážejících členů, kteří se ve výboru střídají, a ze šesti dovážejících členů.

2. Každý člen správního a finančního výboru jmenuje jednoho zástupce a, pokud si to přeje, jednoho nebo více náhradníků. Dovážející i vyvážející členy volí rada na základě rozdělení hlasů stanoveného v článku 10. Jejich funkční období trvá dva roky a je obnovitelné.

3. Správní a finanční výbor mezi sebou volí předsedu a místopředsedu na období dvou let. Funkce předsedy a místopředsedy střídavě vykonávají vyvážející a dovážející členové.

Článek 21

Zasedání správního a finančního výboru

1. Zasedání správního a finančního výboru se mohou jako pozorovatelé zúčastnit všichni ostatní členové organizace.

2. Správní a finanční výbor zpravidla zasedá v sídle organizace, pokud nerozhodne jinak. Pokud se správní a finanční výbor rozhodne na pozvání některého člena zasedat na jiném místě než v sídle organizace, nese tento člen v souladu se správními předpisy organizace dodatečné náklady vyplývající ze zasedání.

3. Správní a finanční výbor zpravidla zasedá dvakrát ročně a o své činnosti podává zprávy radě.

KAPITOLA VII

FINANCE

Článek 22

Finance

1. Pro správu této dohody se vede správní účet. Nezbytné výdaje spojené se správou této dohody jdou k tíži správního účtu a jsou hrazeny z ročních příspěvků členů, které jsou stanoveny v souladu s článkem 24. Pokud však některý člen požaduje zvláštní služby, může rada rozhodnout o schválení takové žádosti a požadovat po tomto členovi, aby za služby zaplatil.

2. Rada může zřizovat oddělené účty pro zvláštní účely, které jsou v souladu s cíli této dohody. Tyto účty jsou financovány dobrovolnými příspěvky členů nebo jiných subjektů.

3. Účetním obdobím organizace je kakaový rok.

4. Výdaje na delegace při radě, správním a finančním výboru, hospodářském výboru a jakémkoli dalším výboru rady nebo správního a finančního výboru a hospodářského výboru nesou příslušní členové.

5. Jestliže organizace nemá nebo se jeví, že by nemusela mít, dostatek finančních prostředků na financování výdajů po zbytek kakaového roku, svolá výkonný ředitel do patnácti dnů mimořádné zasedání rady, pokud již jedno zasedání rady není plánováno během nadcházejících třiceti kalendářních dnů.

Článek 23

Odpovědnost členů

Odpovědnost člena vůči radě a ostatním členům je omezena na jeho závazky týkající se příspěvků, které jsou výslovně upraveny v této dohodě. U třetích stran, které vstupují do obchodních vztahů s radou, se má za to, že byly seznámeny s ustanoveními této dohody, která se týkají pravomocí rady a závazků členů, a zejména s čl. 7 odst. 2 a první větou tohoto článku.

Článek 24

Schválení správního rozpočtu a vyměření příspěvků

1. Během druhé poloviny každého účetního období rada schvaluje správní rozpočet organizace pro následující účetní období a vyměřuje příspěvky každého člena do tohoto rozpočtu.

2. Příspěvek člena do správního rozpočtu na každé účetní období je úměrný poměru počtu jeho hlasů k celkovému počtu hlasů všech členů k okamžiku schválení správního rozpočtu na dané období. Pro účely vyměření příspěvků se započítávají hlasy všech členů, nepřihlíží se k pozastavení výkonu hlasovacích práv člena ani k novému rozdělení hlasů, které z toho vyplývá.

3. Počáteční příspěvek každého člena, který přistupuje k organizaci po vstupu této dohody v platnost, stanoví rada na základě počtu hlasů připadajících tomuto členovi a zbývajících časového úseku probíhajícího účetního období. Příspěvky vyměřené ostatním členům pro dané účetní období se však nemění.

4. Pokud tato dohoda vstoupí v platnost před začátkem prvního úplného účetního období, rada na svém prvním zasedání přijme správní rozpočet pro dobu do počátku tohoto prvního úplného účetního období.

Článek 25

Úhrada příspěvků do správního rozpočtu

1. Příspěvky do správního rozpočtu na každé účetní období jsou splatné ve volně směnitelných měnách, nepodléhají devizovým omezením a jsou splatné od prvního dne daného účetního období. Příspěvky členů za účetní období, v němž přistoupili k organizaci, jsou splatné ode dne, kdy se stali členy.

2. Příspěvky do správního rozpočtu vyměřené podle čl. 24 odst. 4 jsou splatné do tří měsíců ode dne jejich vyměření.

3. Pokud do konce čtvrtého měsíce účetního období, nebo v případě nového člena do tří měsíců poté, co rada vyměřila jeho příspěvek, člen nezaplatí celý svůj příspěvek do správního rozpočtu, výkonný ředitel ho požádá, aby zaplatil co nejdříve. Pokud po uplynutí dvou měsíců od žádosti výkonného ředitele dotyčný člen stále nezaplatil svůj příspěvek, pozastavuje se výkon jeho hlasovacích práv v radě, ve správním a finančním výboru a v hospodářském výboru do doby, než svůj příspěvek zcela uhradí.

4. Člen, jemuž byl pozastaven výkon hlasovacích práv podle odstavce 3 tohoto článku, nemůže být zbaven žádného jiného svého práva ani zproštěn jakýchkoliv závazků, jež mu ukládá tato dohoda, pokud rada nerozhodne jinak. Je nadále povinen hradit svůj příspěvek a plnit všechny ostatní finanční závazky vyplývající z této dohody.

5. U každého člena, který dva roky neplatí své příspěvky, rada zváží otázku jeho členství a může rozhodnout, že tento člen pozbývá práv vyplývajících z členství nebo se s ním již nebude počítat v rozpočtu. Dotyčný člen i nadále musí dostát všem svým ostatním finančním závazkům podle této dohody. Zaplacením dlužných částek člen znovu nabude práv vyplývajících z členství. Jakákoliv platba provedená členem, který má nedoplatky, se použije nejprve na úhradu těchto nedoplatek, a ze zbytku budou uhrazeny příspěvky za probíhající účetní období.

Článek 26

Audit a zveřejňování účtů

1. Jakmile je to možné, nejpozději však do šesti měsíců po uzavření každého účetního období, se provede audit výkazu z účtů uvedených v článku 22 a účetní rozvahy organizace za dané účetní období. Audit provádí nezávislý renomovaný auditor, kterého rada zvolí pro každé účetní období.

2. Podmínky jmenování nezávislého renomovaného auditora, jakož i záměry a cíle auditu jsou uvedeny ve finančním řádu organizace. Ověřený výkaz z účtů a účetní rozvaha organizace se předkládají radě ke schválení na nejbližším řádném zasedání.

3. Shrnutí ověřených účtů a účetní rozvahy se zveřejní.

KAPITOLA VIII

HOSPODÁŘSKÝ VÝBOR

Článek 27

Zřízení hospodářského výboru

1. Zřizuje se hospodářský výbor. Úkolem hospodářského výboru je:

- a) posuzovat statistické údaje o kakau a provádět statistickou analýzu produkce, spotřeby, zásob, mletí, mezinárodního obchodu a cen kakaá;
- b) vyhodnocovat analýzy tržních trendů a dalších faktorů, které na tyto trendy působí, zejména nabídku kakaá a poptávku po něm, včetně dopadů používání náhražek kakaového másla na spotřebu kakaá a na mezinárodní obchod s kakaem;
- c) analyzovat informace o přístupu na trh s kakaem a s výrobky z kakaá v pěstitelských a spotřebitelských zemích, včetně informací o celních a jiných překážkách a o krocích, které členové učinili s cílem tyto překážky odstranit;
- d) posuzovat a doporučovat radě projekty, které mají být financovány ze Společného fondu pro suroviny nebo jinými dárcovskými subjekty;
- e) posuzovat otázky, které souvisejí s ekonomickými aspekty udržitelného rozvoje kakaového hospodářství;
- f) posuzovat návrh ročního programu činnosti organizace, v případě potřeby ve spolupráci se správním a finančním výborem;

g) připravovat mezinárodní konference a semináře o kakau na žádost rady;

h) posuzovat jakákoli další témata schválená radou.

2. Hospodářský výbor předává radě svá doporučení k výše uvedeným otázkám.

3. Rada přijímá jednací řád hospodářského výboru.

Článek 28

Složení hospodářského výboru

1. Hospodářský výbor je otevřen všem členům organizace.

2. Členové hospodářského výboru volí předsedu a místopředsedu na období dvou let. Funkce předsedy a místopředsedy střídavě vykonávají vyvázející a dovážející členové.

Článek 29

Zasedání hospodářského výboru

1. Hospodářský výbor zpravidla zasedá v sídle organizace, pokud nerozhodne jinak. Pokud se hospodářský výbor rozhodne na pozvání některého člena zasedat na jiném místě než v sídle organizace, nese tento člen v souladu se správními předpisy organizace dodatečné náklady vyplývající ze zasedání.

2. Hospodářský výbor zpravidla zasedá dvakrát ročně, ve stejnou dobu jako rada. Hospodářský výbor podává radě zprávy o své činnosti.

KAPITOLA IX

TRANSPARENTNOST TRHU

Článek 30

Informace a transparentnost trhu

1. Organizace působí jako celosvětové informační centrum pro efektivní sběr, shromažďování, výměnu a šíření statistických údajů a studií ze všech oblastí souvisejících s kakaem a s výrobky z kakaá. Organizace za tímto účelem:

- a) aktualizuje statistické údaje o produkci, mletí, spotřebě, vývozu, zpětném vývozu, dovozu, cenách a zásobách kakaá a výrobků z kakaá;
- b) podle potřeby žádá o poskytnutí odborných informací o pěstování kakaá, jeho uvádění na trh, přepravě, zpracování, využívání a spotřebě.

2. Rada může členy vyzvat k poskytnutí informací o kakaou, které považuje za nezbytné pro svou práci, včetně informací o vládních politikách, daních, normách, zákonech a vnitrostátních předpisech platných pro kakao.

3. S cílem zajistit transparentnost trhu členové poskytují výkonnému řediteli, do nejvyšší možné míry a v přiměřených lhůtách, příslušné co nejpodrobnější a nejspolehlivější statistiky.

4. Pokud některý člen neposkytne statistické údaje požadované radou pro zajištění řádného fungování organizace v přiměřené lhůtě nebo má s jejich poskytnutím problémy, může rada daného člena vyzvat ke sdělení důvodů. Pokud se ukáže, že je v této oblasti nezbytná pomoc, může rada nabídnout podporu pro překonání existujících problémů.

5. Rada ve vhodné dobu, minimálně však dvakrát za kakaový rok, zveřejní odhady produkce a mletí kakaových bobů. Rada může ke sledování vývoje trhu a hodnocení aktuální a potenciální úrovně produkce a spotřeby kakaa používat vhodné informace z jiných zdrojů. Rada však nesmí zveřejnit žádnou informaci, která by mohla popisovat činnost fyzických osob nebo obchodních subjektů, které produkují, zpracovávají nebo distribuují kakao.

Článek 31

Stav zásob

1. S cílem usnadnit vyhodnocování objemu světových zásob kakaa, a tak zajistit větší transparentnost trhu, každý člen každý rok nejpozději v květnu poskytne výkonnému řediteli informace o úrovni zásob kakaových bobů a výrobků z kakaa ve své zemi v souladu s čl. 30 odst. 3.

2. Výkonný ředitel přijme opatření nezbytná k aktivnímu zapojení soukromého sektoru do této činnosti, přičemž zajistí zachování obchodní důvěrnosti poskytnutých informací.

3. Na základě těchto informací předloží výkonný ředitel hospodářskému výboru výroční zprávu o objemu světových zásob kakaových bobů a výrobků z kakaa.

Článek 32

Kakaové náhražky

1. Členové se domnívají, že užívání náhražek může mít negativní vliv na zvyšování spotřeby kakaa a na rozvoj udržitelného kakaového hospodářství. V tomto ohledu členové berou plně na vědomí doporučení a rozhodnutí příslušných mezinárodních subjektů, zejména ustanovení, která obsahuje potravinový kodex.

2. Výkonný ředitel pravidelně podává hospodářskému výboru zprávy o vývoji situace. Na základě těchto zpráv hospodářský výbor zhodnotí situaci a v případě potřeby radě doporučí přijetí příslušných rozhodnutí.

Článek 33

Orientační cena

1. Pro účely této dohody a zejména s cílem sledování vývoje trhu s kakaem výkonný ředitel počítá a zveřejňuje orientační cenu kakaových bobů Mezinárodní organizace pro kakao. Tato cena je vyjádřena v amerických dolarech za tunu, v eurech za tunu, v librách šterlinků za tunu a ve zvláštních právech čerpání za tunu.

2. Orientační cena Mezinárodní organizace pro kakao je denně vypočítávaný průměr kurzů kakaových bobů za tři nejbližší měsíce aktivního termínovaného obchodování na Londýnské mezinárodní burze termínových obchodů a opcí (NYSE Liffe) a na Newyorské obchodní burze (ICE Futures US) v době uzávěrky londýnské burzy. Kurzy na londýnské burze se přepočítají na americké dolary za tunu podle platného šestiměsíčního termínového kurzu na londýnské burze v době uzávěrky. Průměr kurzů na londýnské a newyorské burze vyjádřený v amerických dolarech se přepočítá na eura a libry šterlinků podle spotového kurzu na londýnské burze v době uzávěrky a na jejich ekvivalent vyjádřený ve zvláštních právech čerpání podle úředního denního směnného kursu amerického dolaru ke zvláštním právům čerpání zveřejněného Mezinárodním měnovým fondem. Rada rozhodne, jaká metoda výpočtu se použije v případě, že budou k dispozici kurzy pouze z jednoho z těchto dvou trhů s kakaem nebo pokud bude londýnský devizový trh uzavřen. K přechodu na následující tříměsíční období dochází 15. den měsíce, který bezprostředně předchází nejbližšímu aktivnímu měsíci splatnosti.

3. Rada může rozhodnout o použití jakékoliv jiné metody výpočtu orientační ceny Mezinárodní organizace pro kakao, již bude považovat za uspokojivější než metodu stanovenou v tomto článku.

Článek 34

Přepočítací koeficienty

1. Pro účely stanovení ekvivalentu kakaových bobů u výrobků z kakaa se používají tyto přepočítací koeficienty: kakaové máslo 1,33, pokrutiny a kakaový prášek 1,18, kakaová hmota a kakaová drť 1,25. Rada může v případě potřeby rozhodnout, že za výrobky z kakaa se považují i další výrobky obsahující kakao. Přepočítací koeficienty pro jiné výrobky z kakaa než ty, pro které jsou přepočítací koeficienty stanoveny v tomto odstavci, určí rada.

2. Rada může přezkoumat přepočítací koeficienty uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 35

Vědecký výzkum a vývoj

Rada podporuje a propaguje vědecký výzkum a vývoj v oblastech produkce, přepravy, zpracování, uvádění na trh a spotřeby kakaa, jakož i šíření a praktické využití získaných výsledků. Za tímto účelem může organizace spolupracovat s mezinárodními organizacemi, výzkumnými ústavami a soukromým sektorem.

KAPITOLA X

ROZVOJ TRHU

Článek 36

Analýzy trhu

1. Hospodářský výbor analyzuje trendy a perspektivy rozvoje v odvětvích produkce a spotřeby kakaa i vývoj stavu zásob a cen a v ranné fázi upozorňuje na nerovnováhu na trhu.

2. Hospodářský výbor na svém prvním zasedání na začátku nového kakaového roku přezkoumá roční odhady světové produkce a spotřeby pro následujících pět kakaových let. Stanovené odhady se každý rok posoudí a v případě potřeby pozmění.

3. Hospodářský výbor předkládá podrobné zprávy na každém řádném zasedání rady. Rada na základě těchto zpráv vyhodnotí celkovou situaci, zejména vývoj celosvětové nabídky a poptávky. Na základě tohoto vyhodnocení může rada dávat členům doporučení.

4. Na základě těchto odhadů mohou vyvážející členové pro vyřešení problémů s nerovnováhou trhu ve střednědobém a dlouhodobém horizontu podniknout kroky ke sladění svých vnitrostátních politik produkce.

Článek 37

Podpora spotřeby

1. Členové se zavazují, že budou podporovat spotřebu čokolády a využívání výrobků z kakaa, zlepšovat kvalitu výrobků a rozvíjet trhy s kakaem, a to i ve vyvážejících zemích. Každý člen je odpovědný za prostředky a metody, které za tímto účelem použije.

2. Všichni členové se zejména snaží odstranit nebo výrazně omezit vnitřní překážky růstu spotřeby kakaa. V tomto ohledu členové pravidelně informují výkonného ředitele o vnitrostátních právních předpisech a přijatých opatřeních a poskytují mu veškeré další důležité informace týkající se spotřeby kakaa, včetně informací o vnitrostátních daních a celních poplatcích.

3. Hospodářský výbor vypracuje program činností na podporu organizace, jehož součástí mohou být informační kampaně, výzkum, budování kapacit a provádění studií o produkci a spotřebě kakaa. Při provádění svých činností organizace usiluje o spolupráci se soukromým sektorem.

4. Propagační činnost je zařazena do ročního pracovního programu organizace a lze ji financovat ze zdrojů oznámených členy, nečleny, jinými organizacemi a soukromým sektorem.

Článek 38

Studie, průzkumy a zprávy

1. S cílem pomoci svým členům rada podporuje provádění studií, průzkumů a vypracování technických zpráv a dalších dokumentů o hospodářské stránce produkce a distribuce kakaa. Jedná se zejména o trendy a odhady, dopad opatření přijatých vládami vyvážejících zemí a dovážejících zemí na produkci a spotřebu kakaa, analýzy hodnotového řetězce kakaa, přístupů k řízení finančních a jiných rizik, aspektů souvisejících s udržitelností odvětví kakaa, možností zvýšit spotřebu kakaa v jeho tradičních a nových využitích, vazeb mezi kakaem a zdravím a dopadů používání této dohody na vývozce a dovozce kakaa, zejména z hlediska obchodu.

2. Rada může rovněž podporovat studie, které by mohly přispět ke zlepšení transparentnosti trhu a usnadnit rozvoj vyváženého a udržitelného celosvětového kakaového hospodářství.

3. Pro provádění odstavců 1 a 2 tohoto článku může rada na základě doporučení hospodářského výboru přijmout seznam studií, průzkumů a zpráv, které budou zařazeny do ročního pracovního programu podle článku 17 této dohody. Tyto činnosti lze financovat z prostředků správního rozpočtu nebo z jiných zdrojů.

KAPITOLA XI

JEMNÉ NEBO AROMATICKÉ KAKAO

Článek 39

Jemné nebo aromatické kakao

1. Rada při prvním zasedání po vstupu této dohody v platnost přezkoumá přílohu C této dohody, a v případě potřeby v ní provede změny a určí poměry, v jakých země uvedené v dané příloze výhradně nebo částečně vyrábějí a vyvážejí jemné nebo aromatické kakao. Rada může později kdykoliv během trvání této dohody přezkoumat přílohu C, a v případě potřeby v ní provést změny. Rada si v případě potřeby vyžádá stanovisko odborníků. V těchto případech musí složení skupiny odborníků v co nejvyšší možné míře zajišťovat rovnováhu mezi odborníky z dovážejících a z vyvážejících zemí. O složení skupiny odborníků a o jejich pracovních postupech rozhoduje rada.

2. Hospodářský výbor předkládá organizaci návrhy na vypracování a používání systému statistických údajů o produkci jemného nebo aromatického kakaava a obchodu s ním.

3. S patřičným ohledem na význam jemného nebo aromatického kakaava členové posoudí a v případě potřeby přijmou projekty související s tímto kakaem v souladu s články 37 a 43.

KAPITOLA XII

PROJEKTY

Článek 40

Projekty

1. Členové mohou předkládat návrhy projektů, které přispívají k dosažení cílů této dohody a prioritních oblastí činnosti vymezených v pětiletém strategickém plánu uvedeném v čl. 17 odst. 1.

2. Hospodářský výbor posuzuje návrhy projektů a předkládá radě svá doporučení podle mechanismů a postupů předkládání, hodnocení, stanovování priorit a financování projektů stanovených radou. Rada může podle potřeby stanovit mechanismy a postupy pro zavádění a sledování projektů i pro rozsáhlejší šíření jejich výsledků.

3. Na každém zasedání hospodářského výboru předloží výkonný ředitel zprávu o pokroku všech projektů schválených radou, včetně projektů, které čekají na financování, právě se provádějí nebo již byly dokončeny. Shrnutí se předkládá radě v souladu s čl. 27 odst. 2.

4. Organizace obecně zajišťuje funkci orgánu dohledu při provádění projektů. Režijní náklady, které nese organizace při přípravě projektů, při jejich správě, kontrole a hodnocení musejí být zahrnuty do celkových nákladů daných projektů. Režijní náklady nesmějí překročit 10 % celkových nákladů jednotlivých projektů.

Článek 41

Vztahy se Společným fondem pro suroviny a s jinými multilaterálními a bilaterálními dárci

1. Organizace co nejlépe využívá mechanismy Společného fondu pro suroviny, aby napomohla přípravě a financování projektů v zájmu kakaového hospodářství.

2. Organizace v případě potřeby vyvine úsilí ke spolupráci s jinými mezinárodními organizacemi a s mnohostrannými i dvoustrannými finančními institucemi, aby získala prostředky na financování programů a projektů v zájmu kakaového hospodářství.

3. Organizace za žádných okolností nepřebírá svým jménem, ani jménem svých členů finanční závazky související s projekty. Žádný člen organizace nenesou odpovědnost z důvodu svého členství v organizaci za půjčky nebo úvěry sjednané jakýmkoliv jiným členem nebo subjektem v souvislosti s takovými projekty.

KAPITOLA XIII

UDRŽITELNÝ ROZVOJ

Článek 42

Životní úroveň a pracovní podmínky

Členové věnují pozornost zlepšování životní úrovně a pracovních podmínek osob zaměstnaných v odvětví kakaava, v souladu se stupněm rozvoje a s ohledem na mezinárodně uznávané zásady a na použitelné normy Mezinárodní organizace práce. Členové dále souhlasí, že nepoužijí pracovní normy pro účely obchodního protekcionismu.

Článek 43

Udržitelné kakaové hospodářství

1. Členové vynakládají veškeré úsilí na to, aby dospěli k udržitelnému kakaovému hospodářství, přičemž přihlížejí zejména k zásadám a cílům udržitelného rozvoje uvedeným v Deklaraci z Ria o životním prostředí a rozvoji a Akci 21 přijatých v Rio de Janeiru v roce 1992, v Deklaraci tisíciletí, kterou přijala OSN v New Yorku v roce 2000, ve zprávě ze Světového summitu o udržitelném rozvoji, který se konal v Johannesburgu v roce 2002, v konsenzu z Monterrey o financování rozvoje, který byl přijat v roce 2002 a v prohlášení ministrů k rozvojovému programu z Dohy přijatému v roce 2001.

2. Organizace pomáhá členům, kteří o to požádají, při dosahování cílů rozvoje udržitelného kakaového hospodářství v souladu s čl. 1 písm. e) a s čl. 2 odst. 14.

3. Organizace je fórem pro případný nepřetržitý dialog mezi subjekty zaměřený na podporu rozvoje udržitelného kakaového hospodářství.

4. Organizace podporuje spolupráci členů činnostmi, které přispívají k udržitelnému kakaovému hospodářství.

5. Rada schvaluje a pravidelně přezkoumává programy a projekty související s udržitelným kakaovým hospodářstvím v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

6. Organizace hledá pomoc a podporu multilaterálních a bilaterálních dárců pro provedení programů, projektů a činností, jejichž cílem je dospět k udržitelnému kakaovému hospodářství.

KAPITOLA XIV

PORADNÍ KOMISE PRO SVĚTOVÉ KAKAOVÉ HOSPODÁŘSTVÍ

Článek 44

Zřízení poradní komise pro světové kakaové hospodářství

1. Zřizuje se poradní komise pro světové kakaové hospodářství (dále jen komise), jejímž posláním je podporovat aktivní účast odborníků ze soukromého sektoru na činnosti organizace a přispívat k nepřetržitému dialogu odborníků z veřejného a ze soukromého sektoru.

2. Komise je poradní orgán, který poskytuje radě stanoviska k obecným a strategickým otázkám v odvětví kakaava, zejména ohledně:

- a) dlouhodobého strukturálního vývoje nabídky a poptávky;
- b) prostředků k posílení pozice pěstitelů kakaava s cílem zvýšit jejich příjmy;
- c) návrhů na podporu produkce, obchodu a udržitelného využívání kakaava;
- d) rozvoje udržitelného kakaového hospodářství;
- e) přípravy způsobů a rámců podpory spotřeby;
- f) všech dalších otázek souvisejících s kakaem, které spadají do oblasti působnosti této dohody.

3. Komise radě pomáhá získávat informace o produkci, spotřebě a zásobách.

4. Komise radě předkládá k projednání svá doporučení ohledně výše uvedených témat.

5. Komise může zřizovat *ad hoc* pracovní skupiny, které jí budou pomáhat plnit její úkoly, pokud jejich provozní náklady nebudou mít dopad na rozpočet organizace.

6. Komise si při svém zřízení stanoví jednací řád a doporučí jeho přijetí radě.

Článek 45

Složení poradní komise pro světové kakaové hospodářství

1. Poradní komise pro světové kakaové hospodářství se skládá z odborníků ze všech odvětví kakaového hospodářství, tedy:

- a) ze sdružení v odvětví obchodu a průmyslu;

b) ze státních a regionálních organizací producentů kakaava, z veřejného i soukromého sektoru;

c) ze státních organizací vývozců kakaava a ze sdružení pěstitelů;

d) z výzkumných ústavů, které se zabývají kakaem;

e) z ostatních sdružení nebo institucí ze soukromého sektoru, které jsou zainteresovány v kakaovém hospodářství.

2. Tito odborníci jednají buď osobně, nebo jménem svých sdružení.

3. Komise se skládá z osmi odborníků z vyvážejících zemí a z osmi odborníků z dovážejících zemí podle definice v odstavci 1 tohoto článku. Odborníky jmenuje rada každé dva kakaové roky. Členové komise mohou jmenovat jednoho nebo několik poradců a zástupců, jejichž jmenování musí schválit rada. Na základě zkušeností komise může rada zvýšit počet jejích členů.

4. Předseda komise je vybrán z jejích členů. V předsednictví se střídají po dvou kakaových letech vyvážející a dovážející země.

Článek 46

Zasedání poradní komise pro světové kakaové hospodářství

1. Poradní komise pro světové kakaové hospodářství zpravidla zasedá v sídle organizace, pokud rada nerozhodne jinak. Pokud poradní komise na pozvání některého člena zasedá na jiném místě než v sídle organizace, nese tento člen v souladu se správními předpisy organizace dodatečné náklady vyplývající ze zasedání.

2. Komise zpravidla zasedá dvakrát ročně, ve stejnou dobu, kdy se konají řádná zasedání rady. Komise podává radě pravidelné zprávy o své činnosti.

3. Zasedání poradní komise pro světové kakaové hospodářství se jako pozorovatelé mohou účastnit všichni členové organizace.

4. Komise rovněž může pozvat k účasti na své činnosti a zasedáních renomované odborníky nebo známé osobnosti z určité oblasti, z veřejného nebo soukromého sektoru, včetně kompetentních nevládních organizací s nezbytnými zkušenostmi v odvětví kakaava.

KAPITOLA XV

OSVOBOZENÍ OD ZÁVAZKŮ A DIFERENCOVANÁ
A NÁPRAVNÁ OPATŘENÍ

Článek 47

Osvobození od závazků při mimořádných okolnostech

1. Rada může osvobodit člena od určitého závazku z důvodu mimořádných či kritických okolností nebo případu vyšší moci anebo od mezinárodních závazků stanovených Chartou Organizace spojených národů vůči územím, nad nimiž vykonává poručenství.

2. Pokud rada osvobodí některého člena od závazků podle odstavce 1 tohoto článku, výslovně přitom uvede, za jakých okolností a podmínek i po jak dlouhou dobu je člen od závazků osvobozen, včetně důvodů tohoto osvobození.

3. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení tohoto článku rada neosvobodí člena od jeho závazků platit členské příspěvky nebo od důsledků v případě jejich neplacení podle článku 25.

4. Základem pro výpočet rozdělení hlasů vyvážejících členů, u nichž rada uznala, že jde o případ vyšší moci, musí být skutečný objem jejich vývozu v roce, během něhož k případu vyšší moci došlo, a pak po následující tři roky.

Článek 48

Diferencovaná a nápravná opatření

Dovážející rozvojové členské země a nejméně rozvinuté členské země, jejichž zájmy jsou poškozeny opatřeními přijatými podle této dohody, mohou požádat radu o vhodná diferencovaná a nápravná opatření. Rada zváží přijetí takových vhodných opatření v souladu s ustanoveními rezoluce 93 (IV) přijaté Konferencí OSN o obchodu a rozvoji.

KAPITOLA XVI

KONZULTACE, SPORY A STÍŽNOSTI

Článek 49

Konzultace

Každý člen se bude vážně a plně zaobírat připomínkami, které mu může jakýkoliv jiný člen zaslat ohledně výkladu nebo použití této dohody, a poskytne mu odpovídající možnosti konzultací. Během těchto konzultací na žádost jedné ze stran a se souhlasem druhé strany stanoví výkonný ředitel vhodný smířčí postup. Náklady výše uvedeného řízení nemohou být hrazeny z rozpočtu organizace. Pokud takový postup povede k řešení, je o něm výkonný ředitel vyzooměn. Pokud se k řešení nedospěje, může být záležitost na žádost některé ze stran předložena radě v souladu s článkem 50.

Článek 50

Řešení sporů

1. Všechny spory o výklad nebo používání této dohody, které nejsou vyřešeny stranami sporu, se na žádost některé ze stran sporu předkládají k rozhodnutí radě.

2. Ve všech případech, kdy byl spor předložen radě podle odstavce 1 tohoto článku a kdy se o něm diskutovalo, mohou členové, kteří drží alespoň třetinu všech hlasů, nebo pět jakýchkoliv členů požádat radu, aby si před vydáním rozhodnutí vyžádala ke sporným otázkám stanovisko poradní skupiny, zřízené *ad hoc* podle odstavce 3 tohoto článku.

3. a) Pokud rada nerozhodne jinak, poradní skupina *ad hoc* se skládá z:

i) dvou osob jmenovaných vyvážejícími členy, z nichž jedna má velké zkušenosti v podobných záležitostech, jichž se spor týká, a druhá je zkušeným odborníkem v oboru práva,

ii) dvou osob jmenovaných dovážejícími členy, z nichž jedna má velké zkušenosti v podobných záležitostech, jichž se spor týká, a druhá je zkušeným odborníkem v oboru práva,

iii) předsedy zvoleného jednomyslně čtyřmi osobami jmenovanými podle bodů i) a ii) výše, nebo pokud se nedohodnou, předsedou rady.

b) V poradní skupině *ad hoc* mohou zasedat státní příslušníci ze zemí, které jsou smluvními stranami této dohody.

c) Členové poradní skupiny *ad hoc* jednají osobně a nesmí přijímat pokyny od žádné vlády.

d) Výdaje poradní skupiny *ad hoc* jsou hrazeny organizací.

4. Poradní skupina předloží odůvodněné stanovisko radě, která po zvážení všech příslušných informací spor rozhodne.

Článek 51

Opatření rady v případě stížnosti

1. Každá stížnost na to, že některý člen neplní své povinnosti podle této dohody, se na žádost člena, který stížnost podal, předkládá radě, která ji posoudí a ve věci rozhodne.

2. Rozhodnutí rady o tom, že člen porušuje své povinnosti, které mu ukládá tato dohoda, se přijímá prostou většinou hlasů a musí v něm být uvedena povaha porušení.

3. Pokud rada shledá, ať již na základě stížnosti, či nikoliv, že člen porušuje své povinnosti vyplývající z této dohody, může, aniž jsou dotčena další opatření výslovně stanovená v jiných člancích této dohody, včetně článku 60:

a) pozastavit hlasovací práva tohoto člena v radě; a

b) pokud to považuje za nezbytné, pozastavit výkon jiných práv takového člena, zejména práva být volen do rady nebo do některého jejího výboru nebo práva zastávat funkci v radě nebo v některém jejím výboru, a to až do doby, dokud své závazky nesplní.

4. Člen, jemuž byl pozastaven výkon hlasovacích práv podle odstavce 3 tohoto článku, je i nadále povinen plnit své finanční závazky a další povinnosti stanovené touto dohodou.

KAPITOLA XVII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 52

Depozitář

Jako depozitář této dohody je určen generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 53

Podpis

Tato dohoda bude otevřena k podpisu smluvních stran Mezinárodní dohody o kakau z roku 2001 a vlád pozvaných na Konferenci OSN o kakau z roku 2010 v sídle Organizace spojených národů od 1. října 2010 do 30. září 2012 včetně. Rada zřízená podle Mezinárodní dohody o kakau z roku 2001 nebo rada zřízená podle této dohody však může jednou prodloužit lhůtu pro podpis této dohody. Rada o takovém prodloužení neprodleně informuje depozitáře.

Článek 54

Ratifikace, přijetí a schválení

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými vládami v souladu s jejich příslušnými ústavními postupy. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u depozitáře.

2. Každá smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi při uložení své listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo co nejdříve poté, zda je vyvážejícím nebo dovážejícím členem.

Článek 55

Přistoupení

1. Tato dohoda je otevřena k přistoupení vládám všech států, které jsou oprávněné ji podepsat.

2. Rada určí, ve které z příloh této dohody bude jmenovitě uveden přistupující stát, pokud není uveden v žádné z těchto příloh.

3. Přistoupení se uskuteční uložení listiny o přistoupení u depozitáře.

Článek 56

Oznámení o prozatímním provádění

1. Signatářská vláda, která zamýšlí ratifikovat, přijmout nebo schválit tuto dohodu, nebo vláda, která zamýšlí k této dohodě přistoupit, avšak dosud nemohla uložit svou listinu, může kdykoliv depozitáři oznámit, že v souladu se svými ústavními postupy nebo svými vnitrostátními právními předpisy bude tuto dohodu provádět dočasně buď od okamžiku jejího vstupu v platnost podle článku 57, nebo pokud již vstoupila v platnost, od určeného data. Každá vláda, která činí toto oznámení, upřesní generálnímu tajemníkovi při tomto oznámení nebo co nejdříve po něm, zda bude vyvážejícím nebo dovážejícím členem.

2. Vláda, která oznámila podle odstavce 1 tohoto článku, že bude provádět tuto dohodu buď od okamžiku jejího vstupu v platnost, nebo od určeného data, se stane od té doby prozatímním členem. Prozatímním členem zůstává až do dne uložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek 57

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost definitivně dnem 1. října 2012 nebo kdykoliv později, pokud k tomuto dni vlády, které zastupují minimálně pět vyvážejících zemí, jež představují alespoň 80 % všech vývozu uvedených v příloze A, a vlády, které zastupují dovážející země, jež představují alespoň 60 % všech dovozů uvedených v příloze B, uloží své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení u depozitáře. Tato dohoda vstoupí také definitivně v platnost poté, co vstoupila v platnost prozatímně, jakmile bude dosaženo výše uvedeného procentního zastoupení uložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prozatímně dnem 1. ledna 2011, pokud k tomuto dni vlády, které zastupují minimálně pět vyvážejících zemí, jež představují alespoň 80 % všech vývozů uvedených v příloze A, a vlády zastupující dovážející země, jež představují alespoň 60 % všech dovozů uvedených v příloze B, uložily své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení anebo oznámily depozitáři, že budou provádět tuto dohodu prozatímně, až vstoupí v platnost. Tyto vlády se stanou prozatímními členy.

3. Pokud požadavky na vstup v platnost podle odstavce 1 nebo 2 tohoto článku nebudou splněny do 1. září 2011, generální tajemník Konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji svolá ihned, jakmile to bude považovat za možné, schůzi vlád, které uložily listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení nebo které oznámily depozitáři, že budou tuto dohodu provádět prozatímně. Tyto vlády mohou rozhodnout, že tato dohoda vstoupí v platnost mezi nimi, definitivně nebo prozatímně, zcela nebo zčásti, ke dni, který určí, nebo mohou přijmout jakékoliv jiné opatření, které budou považovat za nezbytné.

4. Pro vládu, jejímž jménem je uložena listina o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení nebo jejímž jménem je uloženo oznámení o prozatímním provádění po vstupu této dohody v platnost v souladu s odstavcem 1, 2 nebo 3 tohoto článku, a pokud jde o oznámení o prozatímním provádění dohody, v souladu s čl. 56 odst. 1, nabývá listina nebo oznámení účinnosti ke dni uložení.

Článek 58

Výhrady

Výhrady k jakémukoli ustanovení této dohody nejsou přípustné.

Článek 59

Odstoupení

1. Každý člen může kdykoliv po vstupu této dohody v platnost od ní odstoupit tak, že své odstoupení písemně oznámí depozitáři. Člen o svém rozhodnutí neprodleně informuje radu.

2. Odstoupení nabývá účinnosti devadesátým dnem poté, co depozitář obdržel oznámení o odstoupení. Pokud se v důsledku odstoupení počet členů této dohody sníží natolik, že nejsou splněny podmínky pro její vstup v platnost, uvedené v čl. 57 odst. 1, rada se seje na mimořádném zasedání, aby posoudila situaci a přijala příslušná rozhodnutí.

Článek 60

Vyloučení

Pokud rda na základě čl. 51 odst. 3 dojde k závěru, že některý člen porušuje povinnosti, jež mu ukládá tato dohoda, a pokud dále rozhodne, že toto porušení vážně narušuje fungování této dohody, může takového člena vyloučit z organizace. Rada neprodleně oznámí depozitáři každé vyloučení. Po devadesáti dnech od data rozhodnutí rady přestává být uvedený člen členem organizace.

Článek 61

Vyrovnání účtů s odstupujícími nebo vyloučenými členy

Rada provede vyrovnání účtů s odstupujícím nebo vyloučeným členem. Organizace si ponechá všechny částky, které již byly tímto členem zaplacený, a člen má povinnost zaplatit všechny částky, které jí dluží ke dni nabytí účinnosti odstoupení nebo vyloučení z organizace. Avšak v případě, že smluvní strana nemůže přijmout změnu dohody, a proto přestane být smluvní stranou této dohody podle čl. 63 odst. 2, může rada provést vyrovnání účtů způsobem, který pokládá za spravedlivý.

Článek 62

Doba platnosti, prodloužení a ukončení platnosti

1. Tato dohoda zůstává v platnosti do konce celého desátého kakaového roku po jejím vstupu v platnost, pokud však nebude prodloužena podle odstavce 4 tohoto článku, nebo zrušena její platnost podle odstavce 5 tohoto článku.

2. Rada tuto dohodu přezkoumá pět let po jejím vstupu v platnost a přijme příslušná rozhodnutí.

3. Po dobu platnosti této dohody může rada rozhodnout, že o ní bude znovu jednáno tak, aby nově sjednaná dohoda mohla vstoupit v platnost na konci desátého kakaového roku podle odstavce 1 tohoto článku, nebo na konci jakékoliv prodloužené doby, o níž rada rozhodne podle odstavce 4 tohoto článku.

4. Rada může prodloužit platnost celé této dohody nebo její části o dvě období, z nichž žádné nesmí překročit dva kakaové roky. Každé takové prodloužení rada oznámí depozitáři.

5. Rada může kdykoliv rozhodnout o ukončení platnosti této dohody s platností ode dne, který sama určí, přičemž povinnosti, k nimž se členové zavázali podle článku 25, zůstávají až do splnění finančních závazků vyplývajících z této dohody. Rada oznámí depozitáři každé takové rozhodnutí.

6. Bez ohledu na ukončení platnosti této dohody, a to jakýmkoliv způsobem, rada nadále existuje tak dlouho, dokud je to třeba pro zajištění likvidace organizace, vypořádání jejich účtů a rozdělení jejich aktiv. Rada má během tohoto období nezbytné pravomoci pro vypořádání všech správních a finančních otázek.

7. Bez ohledu na čl. 59 odst. 2 člen, který si nepřeje účastnit se dohody prodloužené podle tohoto článku, informuje o této skutečnosti depozitáře a radu. Takový člen přestává být stranou této dohody od počátku doby prodloužení.

Článek 63

Změny

1. Rada může smluvním stranám doporučit změnu této dohody. Změna nabývá účinnosti 100 dní poté, co depozitář obdrží oznámení o jejím přijetí od smluvních stran, které představují alespoň 75 % vyvážejících členů a na něž připadá minimálně 85 % hlasů vyvážejících členů, a od smluvních stran, které představují alespoň 75 % dovážejících členů a na něž připadá minimálně 85 % hlasů dovážejících členů, nebo k pozdějšímu datu, které rada může určit. Rada může stanovit lhůtu, během níž smluvní strany musí oznámit depozitáři, že změnu přijímají, a pokud změna nenabude účinnosti v této lhůtě, považuje se za staženou.

2. Každý člen, jehož jménem nebylo učiněno oznámení o přijetí změny ke dni, kdy tato změna nabude účinnosti, přestává být k tomuto dni účastníkem této dohody, pokud však rada nerozhodne, že prodlouží lhůtu stanovenou pro obdržení souhlasu uvedeného člena, aby mohl ukončit své vnitrostátní postupy. Tento člen není změnou vázán do doby, dokud neoznámí, že se změnou souhlasí.

3. Neprodleně po přijetí doporučení změny rada předá depozitáři kopii jejího znění. Rada poskytne depozitáři informace nezbytné k určení, zda je počet došlých oznámení o přijetí dostatečný k tomu, aby změna nabyla účinnosti.

KAPITOLA XVIII

DOPLŇUJÍCÍ A PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 64

Zvláštní rezervní fond

1. Zřizuje se zvláštní rezervní fond určený pouze ke krytí případných výdajů souvisejících s likvidací organizace. Rada rozhodne, jak se použijí úroky z tohoto fondu.

2. Zvláštní rezervní fond zřízený radou na základě Mezinárodní dohody o kakau z roku 1993 se převede do této dohody pro účely stanovené v odstavci 1.

3. Člen této dohody, který nebyl členem Mezinárodních dohod o kakau z roku 1993 a 2001, musí zaplatit příspěvek do zvláštního rezervního fondu. Výši příspěvku tohoto člena stanoví rada na základě počtu jeho hlasů.

Článek 65

Jiná doplňující a přechodná ustanovení

1. Tato dohoda se považuje za dohodu nahrazující Mezinárodní dohodu o kakau z roku 2001.

2. Veškeré akty přijaté na základě Mezinárodní dohody o kakau z roku 2001 organizací nebo některým z jejích orgánů anebo jejich jménem, které jsou platné ke dni vstupu v platnost této dohody a u nichž není stanoveno, že k tomuto dni pozbývají účinnosti, zůstávají v platnosti i nadále, pokud však nejsou změněny ustanoveními této dohody.

V Ženevě dne 25. června 2010, znění této dohody v anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském jazyce mají stejnou platnost.

PŘÍLOHA A

Vývozy kaka (a) vypočtené pro účely článku 57 (vstup v platnost)

Země (b)		2005/06	2006/07	2007/08	Průměrná částka na období tří let 2005/06–2007/08	
		(v tunách)			(podíl)	
Pobřeží slonoviny	č	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75 %
Ghana	č	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98 %
Indonésie		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36 %
Nigérie	č	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70 %
Kamerun	č	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29 %
Ekvádor	č	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46 %
Togo	č	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71 %
Papua-Nová Guinea	č	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55 %
Dominikánská republika	č	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13 %
Guinea		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55 %
Peru		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40 %
Brazílie	č	57 518	10 558	-32 512	11 855	0,37 %
Bolívarovská republika Venezuela	č	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30 %
Sierra Leone		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30 %
Uganda		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27 %
Sjednocená republika Tanzanie		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15 %
Šalamounovy ostrovy		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13 %
Haiti		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12 %
Madagaskar		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11 %
Svatý Tomáš a Princův ostrov		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07 %
Libérie		650	1 640	3 930	2 073	0,06 %
Rovnicková Guinea		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06 %
Vanuatu		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05 %
Nikaragua		892	750	1 128	923	0,03 %
Demokratická republika Kongo		900	870	930	900	0,03 %
Honduras		1 230	806	-100	645	0,02 %
Kongo		90	300	1 400	597	0,02 %
Panama		391	280	193	288	0,01 %
Vietnam		240	70	460	257	0,01 %
Grenada		80	218	343	214	0,01 %

Země (b)		2005/06	2006/07	2007/08	Průměrná částka na období tří let 2005/06–2007/08	
		(v tunách)			(podíl)	
Gabun	č	160	99	160	140	—
Trinidad a Tobago	č	193	195	–15	124	—
Belize		60	30	20	37	—
Dominika		60	20	0	27	—
Fidži		20	10	10	13	—
Celkem (c)		3 376 836	3 169 643	3 106 938	3 217 806	100,00 %

Poznámky:

- (a) Průměr čistých vývozů kakaových bobů a čistých vývozů výrobků z kakaava přepočítaných na ekvivalent kakaových bobů za použití těchto přepočítacích koeficientů za tříleté období 2005/2006 až 2007/2008: kakaové máslo 1,33 %, kakaový prášek a pokrutiny 1,18, kakaová hmota 1,25.
- (b) Seznam omezený na země, které samostatně vyvážely kakao v průběhu období 2005/06 až 2007/08, založený na informacích, které měl k dispozici sekretariát ICCO.
- (c) V důsledku zaokrouhlení se celkové částky mohou odlišovat od sumy jednotlivých částek.
- č Člen Mezinárodní dohody o kakau z roku 2001 ke dni 9. listopadu 2009.
- Nula, zanedbatelné množství nebo množství menší než použitá jednotka.

Zdroj: Mezinárodní organizace pro kakao, Čtvrtletní bulletin statistik o kakau, roč. XXXV, č. 3, kakaový rok 2008/09.

PŘÍLOHA B

Dovozy kakaa (a) vypočtené pro účely článku 57 (vstup v platnost)

Země (b)		2005/06	2006/07	2007/08	Průměrná částka na období tří let 2005/06–2007/08	
		(v tunách)			(podíl)	
Evropská unie:	č	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24 %
Belgie/Lucembursko		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35 %
Bulharsko		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27 %
Česká republika		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30 %
Dánsko		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32 %
Estonsko		37 141	14 986	–1 880	16 749	0,34 %
Finsko		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22 %
Francie		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05 %
Itálie		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88 %
Irsko		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40 %
Kypr		282	257	277	272	0,01 %
Litva		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10 %
Lotyšsko		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05 %
Maďarsko		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22 %
Malta		34	46	81	54	—
Německo		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79 %
Nizozemsko		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97 %
Polsko		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20 %
Portugalsko		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08 %
Rakousko		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48 %
Řecko		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34 %
Rumunsko		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25 %
Slovenská republika		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30 %
Slovinsko		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04 %
Spojené království		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76 %
Španělsko		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22 %
Švédsko		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30 %
Spojené státy americké		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60 %
Malajsie (c)	č	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49 %
Ruská federace	č	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64 %
Kanada		159 783	135 164	136 967	143 971	2,92 %

Země (b)	2005/06	2006/07	2007/08	Průměrná částka na období tří let 2005/06–2007/08	
	(v tunách)			(podíl)	
Japonsko	112 823	145 512	88 403	115 579	2,35 %
Singapur	88 536	110 130	113 145	103 937	2,11 %
Čína	77 942	72 532	101 671	84 048	1,71 %
Švýcarsko	74 272	81 135	90 411	81 939	1,66 %
Turecko	73 112	84 262	87 921	81 765	1,66 %
Ukrajina	63 408	74 344	86 741	74 831	1,52 %
Austrálie	52 950	55 133	52 202	53 428	1,08 %
Argentina	33 793	38 793	39 531	37 372	0,76 %
Thajsko	26 737	31 246	29 432	29 138	0,59 %
Filipíny	18 549	21 260	21 906	20 572	0,42 %
Mexiko (c)	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40 %
Korejská republika	17 079	24 454	15 972	19 168	0,39 %
Jižní Afrika	15 056	17 605	16 651	16 437	0,33 %
Íránská islámská republika	10 666	14 920	22 056	15 881	0,32 %
Kolumbie (c)	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31 %
Chile	13 518	15 287	15 338	14 714	0,30 %
Indie	9 410	10 632	17 475	12 506	0,25 %
Izrael	11 437	11 908	13 721	12 355	0,25 %
Nový Zéland	11 372	12 388	11 821	11 860	0,24 %
Srbsko	10 864	11 640	12 505	11 670	0,24 %
Norsko	10 694	11 512	12 238	11 481	0,23 %
Egypt	6 026	10 085	14 036	10 049	0,20 %
Alžírsko	9 062	7 475	12 631	9 723	0,20 %
Chorvatsko	8 846	8 904	8 974	8 908	0,18 %
Syrská arabská republika	7 334	7 229	8 056	7 540	0,15 %
Tunisko	6 019	7 596	8 167	7 261	0,15 %
Kazachstán	6 653	7 848	7 154	7 218	0,15 %
Saúdská Arábie	6 680	6 259	6 772	6 570	0,13 %
Bělorusko	8 343	3 867	5 961	6 057	0,12 %
Maroko	4 407	4 699	5 071	4 726	0,10 %
Pákistán	2 123	2 974	2 501	2 533	0,05 %
Kostarika	1 965	3 948	1 644	2 519	0,05 %
Uruguay	2 367	2 206	2 737	2 437	0,05 %
Libanon	2 059	2 905	2 028	2 331	0,05 %

Země (b)	2005/06	2006/07	2007/08	Průměrná částka na období tří let 2005/06–2007/08	
	(v tunách)			(podíl)	
Guatemala	1 251	2 207	1 995	1 818	0,04 %
Bolívie (c)	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03 %
Srí Lanka	1 472	1 648	1 706	1 609	0,03 %
Salvador	1 248	1 357	1 422	1 342	0,03 %
Ázerbajdžán	569	2 068	1 376	1 338	0,03 %
Jordánsko	1 263	1 203	1 339	1 268	0,03 %
Keňa	1 073	1 254	1 385	1 237	0,03 %
Uzbekistán	684	1 228	1 605	1 172	0,02 %
Hongkong (Čína)	2 018	870	613	1 167	0,02 %
Moldavská republika	700	1 043	1 298	1 014	0,02 %
Island	863	1 045	1 061	990	0,02 %
Bývalá jugoslávská republika Makedonie	628	961	1 065	885	0,02 %
Bosna-Hercegovina	841	832	947	873	0,02 %
Kuba (c)	2 162	-170	107	700	0,01 %
Kuvajt	427	684	631	581	0,01 %
Senegal	248	685	767	567	0,01 %
Libyjská arabská džamáhírja	224	814	248	429	0,01 %
Paraguay	128	214	248	197	—
Albánie	170	217	196	194	—
Jamajka (c)	479	-67	89	167	—
Omán	176	118	118	137	—
Zambie	95	60	118	91	—
Zimbabwe	111	86	62	86	—
Sv. Lucie (c)	26	20	25	24	—
Samoa	48	15	0	21	—
Svatý Vincenc a Grenadiny	6	0	0	2	—
Celkem (d)	4 778 943	5 000 088	5 000 976	4 926 669	100,00 %

Poznámky:

- (a) Průměr čistých dovozů kakaových bobů a čistých dovozů výrobků z kakaava přepočítaných na ekvivalent kakaových bobů za použití těchto přepočítacích koeficientů za tříleté období 2005/2006 až 2007/2008: kakaového másla 1,33 %, kakaový prášek a pokrutiny 1,18, kakaová hmota 1,25.
- (b) Seznam omezený na země, které samostatně dovážely kakao v průběhu období 2005/06 až 2007/08, založený na informacích, které měl k dispozici sekretariát ICCO.
- (c) Země může být označena též za vyvážející zemi.
- (d) V důsledku zaokrouhlení se celkové částky mohou odlišovat od sumy jednotlivých částek.
- č Člen Mezinárodní dohody o kakau z roku 2001 ke dni 9. listopadu 2009.
- Nula, zanedbatelné množství nebo množství menší než použitá jednotka.

Zdroj: Mezinárodní organizace pro kakao, Čtvrtletní bulletin statistik o kakau, roč. XXXV, č. 3, kakaový rok 2008/09.

PŘÍLOHA C

Producentské země vyvážející výhradně nebo zčásti jemné nebo aromatické kakao

Kolumbie	Madagaskar
Kostarika	Papua-Nová Guinea
Dominika	Peru
Dominikánská republika	Sv. Lucie
Ekvádor	Svatý Tomáš a Princův ostrov
Grenada	Trinidad a Tobago
Indonésie	Bolívarovská republika Venezuela
Jamajka	

CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2011 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 100 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční DVD	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	770 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční DVD (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	400 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), DVD, jedno vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném DVD.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>

